



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:26



SIGAA

**PLANO DE CURSO**

| <b>Dados Gerais da Turma</b>                       |   |  |
|--|---|--|
| <b>Turma:</b>                                      | GDMI0120 - ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO I - Turma: 01 (2021.1)   |  |
| <b>Docente(s):</b>                                 | 1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES<br>1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS  |  |
| <b>Carga Horária:</b>                              | 60h   |  |
| <b>Horário:</b>                                    | 3M2345  |  |
| <b>Programa do Componente Curricular</b>           |   |  |
| <b>Ementa:</b>                                     | Linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana. Texto e Contexto. Gêneros textuais. Mecanismos de estruturação textual. Aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas.   |  |
| <b>Objetivos:</b>                                  | Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos; Levantar fatores intra/extratextuais que orientam a produção textual; Caracterizar os princípios de textualidade; Interpretar textos de ^gêneros diversos, levando em consideração os parâmetros de textualização; Contrastar padrões de textualização em português e em inglês.   |  |
| <b>Conteúdo:</b>                                   | Módulo I • Língua e Linguagem; • Processo de Comunicação • Texto e Contexto; • Parâmetros de Textualização. • Módulo II • Discurso; • Fatores de textualidade Módulo III • Gênero •Tipologia textual "  |  |
| <b>Habilidades e Competências:</b>                 | Ao final do curso espera-se que os/as discentes sejam capazes de identificar fatores contextuais que orientam a produção de textos e, mais especificamente, de traduções.   |  |
| <b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>           |   |  |
| <b>Metodologia:</b>                                | Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários e metodologia de sala de aula invertida. Dada à emergência de saúde pública decorrente do Covid-19, as aulas serão ministradas remotamente com atividades síncronas e assíncronas, com apoio do Google Meet e a Plataforma SIGA-A da UFPB.  |  |
| <b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b> | Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos. |  |
| <b>Horário de atendimento:</b>                     |   |  |
| <b>Cronograma de Aulas</b>                         |   |  |
| Início   | Fim   | Descrição                                      |
| 10/08/2021   | 28/09/2021  | Parâmetros de Textualização e Discurso         |
| 05/10/2021   | 26/10/2021  | Textualidade, Textualização e Gêneros Textuais |
| 05/10/2021   | 05/10/2021  | Referências                                    |
| 19/10/2021   | 26/10/2021  | Atividade colaborativa                         |
| 26/10/2021   | 26/10/2021  | Leituras complementares                        |
| 26/10/2021   | 26/10/2021  | Auto-avaliação da segunda atividade            |
| 09/11/2021   | 07/12/2021  | Elaboração de Relatório Final                  |
| <b>Avaliações</b>                                  |   |  |
| Data   | Hora  | Descrição                                      |
| 28/09/2021   | 08h00   | Avaliação Módulo I                             |
| 26/10/2021   | 08h00   | Avaliação Módulo II                            |
| 07/12/2021   | 08h00   | Avaliação Módulo III                           |
| 10/12/2021   | 08h00   | Reposição                                      |
| 14/12/2021   | 08h00   | Exame Final                                    |
| 10/12/2021   |   | Reposição                                      |
| 14/12/2021   |   | Exame Final                                    |

**Dados Gerais da Turma****Referências Básicas**

| <b>Tipo de material</b> | <b>Descrição</b>  |
|-------------------------|---|
| Outros                  | As Linguagens da língua II  |
| Artigo                  | A Tradução e seus problemas   |
| Outros                  | Escrita e contextualização  |
| Artigo                  | Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization                          |
| Outros                  | Os fatores de análise do texto fonte  |
| Site                    | Link para apresentação: Texto, textualidade e textualização (Definições, exemplos e análises aplicadas aos Estudos da Tradução) |

**Referências Complementares**

| <b>Tipo de material</b> | <b>Descrição</b>   |
|-------------------------|--|
| Livro                   | BAKER, Mona. <b>In Other Words</b> : A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2006. 304p. ISBN: 0415030862.   |
| Livro                   | FIORIN, José Luiz; SAVIOLI, Francisco Platão. <b>Para entender o texto</b> : leitura e redação. 16.ed. São Paulo: Ática, 2002, 2003. 431p. ISBN: 8508034687.                           |
| Livro                   | FIORIN, José Luiz. <b>Introdução à Linguística</b> : I. Objetos teóricos. 6.ed. São Paulo: Contexto, 2012. 227p : il. ISBN: 9788572441926.   |
| Livro                   | FIORIN, José Luiz. <b>Linguagem e ideologia</b> . 7.ed.4.impr. São Paulo: Ática, 2001. 87p. (Série Princípios, 137) ISBN: 8508029853.  |
| Livro                   | KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. <b>A coesão textual</b> . 22.ed.. São Paulo: Contexto, 2012, 2013. 84p. ISBN: 9788585134464.  |
| Livro                   | KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. <b>A inter-ação pela linguagem</b> . 11.ed. São Paulo: Contexto, 2012. 134p. ISBN: 8572440257.  |
| Livro                   | KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça; TRAVAGLIA, Luiz Carlos. <b>A coerência textual</b> . 17.ed. São Paulo: Contexto, 2006, 2009. 118p. ISBN: 9788585134600.                               |
| Livro                   | MARCUSCHI, Luiz Antônio. <b>Da fala para a escrita</b> : atividades de retextualização. 10.ed.. São Paulo: Cortez, 2010. 133p. ISBN: 8524907711.                                       |
| Livro                   | MARCUSCHI, Luiz Antônio. <b>Produção textual, análise de gêneros e compreensão</b> . 3.ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2008. 295 p. (Educação linguística ; 2) ISBN: 9788588456747. |
| Livro                   | MARTELOTTA, Mário Eduardo. <b>Manual de Linguística</b> . 2.ed. São Paulo: Contexto, 2012, 2013. 254p. ISBN: 9788572443869.  |
| Livro                   | VAL, Maria da Graca Costa. <b>Redação e Textualidade</b> . 3.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2006, 2009. 133p. (Texto e Linguagem) ISBN: 8533623402.                                    |

Número do documento: **797120**Data de emissão: **02/06/2023**Código de verificação: **86da8f06de****ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação